

## RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)

Mata Kuliah	:	Translation
Kode Mata Kuliah	:	
Semester	:	4
Jumlah SKS	:	2
Sifat Mata Kuliah	:	Wajib Secara Nasional
Dosen Mata Kuliah	:	Pebri Prandika Putra, M.Hum
Evaluasi	:	<ol style="list-style-type: none"><li>1. UTS (30%)</li><li>2. UAS (30%)</li><li>3. Tugas (20%)</li><li>4. Absen (20%)</li></ol>
Cara Penilaian	:	Menggunakan Sistem Akademik Kampus Online

### A. Capaian Pembelajaran Lulusan

#### Sikap:

1. Bertakwa kepada Tuhan Yang Maha Esa dan mampu menunjukkan sikap religius;
2. Menjunjung tinggi nilai kemanusiaan dalam menjalankan tugas berdasarkan agama,moral,dan etika;
3. Berkontribusi dalam peningkatan mutu kehidupan bermasyarakat, berbangsa, bernegara, dan kemajuan peradaban berdasarkan Pancasila;
4. Berperan sebagai warga negara yang bangga dan cinta tanah air, memiliki nasionalisme serta rasa tanggungjawab pada negara dan bangsa;
5. Menghargai keanekaragaman budaya, pandangan, agama, dan kepercayaan, serta pendapat atau temuan orisinal orang lain;
6. Bekerja sama dan memiliki kepekaan sosial serta kepedulian terhadap masyarakat dan lingkungan;
7. Taat hukum dan disiplin dalam kehidupan bermasyarakat dan bernegara;
8. Menginternalisasi nilai, norma, dan etika akademik;
9. Menunjukkan sikap bertanggungjawab atas pekerjaan di bidang keahliannya secara mandiri; dan
10. Menginternalisasi semangat kemandirian, kejuangan, dan kewirausahaan.

#### Ketrampilan Umum:

1. Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan inovatif dalam konteks pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora yang sesuai dengan bidang keahliannya;
2. Mampu menunjukkan kinerja mandiri, bermutu, dan terukur;
3. Mampu memanfaatkan teknologi informasi dan komunikasi untuk pengembangan keilmuan dan kemampuan kerja;

**Ketrampilan Khusus:**

1. Mampu berbahasa Inggris lisan dan tulisan dalam konteks keseharian/umum, akademis, dan pekerjaan setara tingkat post-intermediate;
2. Menguasai serta mampu mengembangkan keterampilan praktis berbasis kebahasaan dalam penterjemahan.

**Penguasaan Pengetahuan:**

Menguasai konsep teoretis kebahasaan dan teknik berkomunikasi lisan dan tulisan umum (general English) dalam konteks keseharian/umum, akademis, dan pekerjaan setara tingkat post-intermediate.

**B. Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (operasionalisasi dari CPL)**

**c. 1. UMUM:**

**Hard Skills:**

1. Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis dan sistematis dan memanfaatkan IT dalam mempelajari konsep-konsep penterjemahan dan menghasilkan terjemahan yang sesuai dengan makna aslinya serta mampu mengkritik terjemahan.
2. Mampu memanfaatkan konsep-konsep penterjemahan dalam menyelesaikan permasalahan dalam kehidupan sehari-hari maupun dalam bidang ilmu lainnya.

**Soft Skills:**

1. Memiliki sikap kritis dan rasional
2. Memahami manfaat penterjemahan
3. Memiliki ketekunan dan konsistensi
4. Memiliki argumen yang logis dan sistematis dalam mengemukakan pernyataan/pendapat.

**c. 2. KHUSUS:**

**Hard Skills:**

1. Mahasiswa mampu memahami dan mengkaji konsep dan keterampilan

penterjemahan serta hubungannya dengan bidang ilmu lainnya.

2. Mahasiswa mampu memahami dan menganalisis pengetahuan konseptual dan keterampilan prosedural dalam penterjemahan .

**Soft Skills:**

1. Mahasiswa terampil dalam berpikir kritis dan berpendapat.
2. Mahasiswa mampu memahami dan menghargai budaya penutur asing.
3. Mahasiswa mampu menghargai perbedaan budaya dan bahasa penutur asing.

**C. Capaian Pembelajaran:**

Translation adalah sebuah mata kuliah yang ada di semester IV dan sifat mata kuliah ini wajib untuk diambil oleh mahasiswa.. Ini adalah bidang akademik interdisipliner yang terkait erat dengan kritik sastra dan teori terjemahan. Ini termasuk menilai terjemahan siswa, dan mengulas terjemahan yang diterbitkan). Adapun tahapan yang akan dilewati mahasiswa pada mata kuliah ini adalah dengan me-refres kembali teori-teori terjemahan yang sudah mereka dapatkan di semester 3-4 sebab teori-teori tersebut akan menjadi landasan di dalam memulai suatu kritik terhadap terjemahan. Ada dua sudut pandang di dalam mengkritik suatu terjemahan yaitu sudut padang kritisus dan sudut pandang penerjemah yang mana keduanya harus dikuasi oleh pembelajar atau mahasiswa. Mahasiswa juga dibekali dengan ilmu bagaimana cara menyunting suatu naskah dan menjadi editor dalam teks-teks terjemahan.

Minggu Ke-	Kemampuan Akhir yang Diharapkan	Bahan Kajian	Bentuk Pembelajaran	Waktu Belajar	Kriteria Penilaian	Bobot Nilai
1	- Ada dalam PBM Translation - Membuat Kelompok Diskusi	Kontrak Kuliah	Ceramah dan Tanya Jawab			
2	- Mampu memahami definisi dari penerjemahan itu sendiri menurut berbagai ahli, dan ilmu penerjemahan. - Mahasiswa dapat menjelaskan jenis penerjemahan menurut Nida dan Taber - Mampu menjelaskan prosedur Penerjemahan	<i>What is Translation ?</i>	- Ceramah/ Orientasi - Brainstroming - Presentasi - Diskusi - Review dan Penyimpulan bersama - Evaluasi dan tidak lanjut	150 Menit	- Tes Tulis - Penugasan - Presentasi	80
3	- Mampu menjelaskan setidaknya 20 teknik penerjemahan beserta contoh yang dibuat oleh mahasiswa - Mampu menemukan cara atau strategi penerjemahan untuk menemukan padanan yang benar dan diterima ke dalam BSa	<i>Translation Techniques</i>	- Ceramah/ Orientasi - Brainstroming - Presentasi - Diskusi - Review dan Penyimpulan bersama - Evaluasi dan tidak lanjut	150 Menit	- Tes Tulis - Penugasan - Presentasi	80
4	- Mampu menjelaskan 5 pergeseran penerjemahan yang dikembangkan oleh Catford	<i>Translation Shift</i>	- Ceramah/ Orientasi - Brainstroming - Presentasi - Diskusi	150 Menit	- Tes Tulis - Penugasan - Presentasi	80

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Memahami prinsip-prinsip pergeseran dalam penerjemahan baik pergeseran secara struktur maupun makna</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>			
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mampu menemukan jenis-jenis teks dalam penerjemahan yang melibatkan kaidah linguistik yang benar</li> <li>- Mampu menjelaskan teks dengan prinsip hermeneutika, derida dan dekonstruksi teks</li> <li>- Mampu memahami model organon tentang teori pragmatis teks</li> </ul>	<i>Translation Text</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceramah/ Orientasi</li> <li>- Brainstroming</li> <li>- Presentasi</li> <li>- Diskusi</li> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>	150 Menit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tes Tulis</li> <li>- Penugasan</li> <li>- Presentasi</li> </ul>	80
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mampu menjelaskan ideologi domestik dan foregnisasi yang mempengaruhi sebuah terjemahan</li> <li>- Mampu memahami tentang ideologi yang berkaitan dengan politik, sexism, dan agama</li> </ul>	<i>Translation Ideology</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceramah/ Orientasi</li> <li>- Brainstroming</li> <li>- Presentasi</li> <li>- Diskusi</li> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>	150 Menit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tes Tulis</li> <li>- Penugasan</li> <li>- Presentasi</li> </ul>	80
7	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mampu memahami konsep keberterimaan dan keterbacaan dalam penerjemahan</li> <li>- Mampu menghubungkan teks dan makna yang sebenarnya</li> </ul>	<i>Analysis Meaning</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceramah/ Orientasi</li> <li>- Brainstroming</li> <li>- Presentasi</li> <li>- Diskusi</li> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>	150 Menit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tes Tulis</li> <li>- Penugasan</li> <li>- Presentasi</li> </ul>	80

	- Mampu memaparkan beberapa jenis makna dalam penerjemahan					
8	- Mampu menjelaskan etika seorang penerjemah - Mampu menjelaskan peran penerjemah - Mampu menjelaskan hubungan penerjemah dengan produk yang dibuatnya	<i>Translation and Relevance</i>	- Ceramah/ Orientasi - Brainstroming - Presentasi - Diskusi - Review dan Penyimpulan bersama - Evaluasi dan tidak lanjut	150 Menit	- Tes Tulis - Penugasan - Presentasi	80
9	MID SEMESTER					
10	- Melihat dengan cermat bagaimana perkembangan dunia penerjemahan di era informasi teknologi saat sekarang - Mampu melihat dan menganalisis kesalahan-kesalahan dalam penerjemahan menggunakan mesin penerjemahan	<i>Translation in the information technology era</i>	- Ceramah/ Orientasi - Brainstroming - Presentasi - Diskusi - Review dan Penyimpulan bersama - Evaluasi dan tidak lanjut	150 Menit	- Tes Tulis - Penugasan - Presentasi	80
11	- Mampu mengkritik terjemahan dengan prinsip anotasi penerjemahan - Mampu memahami kritik dari sudut pandang penerjemah dan kritikus - Mampu menilai terjemahan melalui Resensi	<i>Translation Critism</i>	- Ceramah/ Orientasi - Brainstroming - Presentasi - Diskusi - Review dan Penyimpulan bersama - Evaluasi dan tidak lanjut	150 Menit	- Tes Tulis - Penugasan - Presentasi	80

12	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mampu Memahami prinsip-prinsip analisis kontranstif</li> <li>- Mampu menjelaskan prinsip mikro dan makro linguistik berkaitan dengan dunia penerjemahan</li> </ul>	<i>Contrastive Analysis and Mikcro Linguistics</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceramah/ Orientasi</li> <li>- Brainstroming</li> <li>- Presentasi</li> <li>- Diskusi</li> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>	150 Menit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tes Tulis</li> <li>- Penugasan</li> <li>- Presentasi</li> </ul>	80
13	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mampu menerapkan teknik Interpretasi (Interpretation) atau penerjemahan lisan</li> <li>- Mampu mempraktikan menjadi penerjemah lisan</li> </ul>	<i>Interpretation</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceramah/ Orientasi</li> <li>- Brainstroming</li> <li>- Presentasi</li> <li>- Diskusi</li> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>	150 Menit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tes Tulis</li> <li>- Penugasan</li> <li>- Presentasi</li> </ul>	80
14	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mahasiswa mampu memahami prinsip-prinsip penyuntingan dan penerbitan</li> <li>- Mampu melakukan penyuntingan teks</li> </ul>	<i>Editing Teks</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ceramah/ Orientasi</li> <li>- Brainstroming</li> <li>- Presentasi</li> <li>- Diskusi</li> <li>- Review dan Penyimpulan bersama</li> <li>- Evaluasi dan tidak lanjut</li> </ul>	150 Menit	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tes Tulis</li> <li>- Penugasan</li> <li>- Presentasi</li> </ul>	80
15	<p>Mahasiswa diminta untuk memilih;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Melakukan Small Research berkaitan dengan permasalahan penerjemah, atau</li> <li>2. Menerjemahkan sedikitnya teks minimal 1500 kata</li> </ol>	Praktik	Self Presentation			
16	UAS					

Bengkulu, MEI2019

Dosen Pengampu,

